

Fwen Lauxngux Byahoengz

红山老五歌

□ Lanz Loz

(9)
Dangqgonq gou gwihmax,
Raennaj hemq guh cuz.
Neix daj caekhaex cwz,
Max giengz swenj coz saeq.
Seizneix deng sinhoj,
Fouz vunz gyoh bouxcaz.
Boux aiq dieb ngeiq heu,
Rox beuj bae coemh feiz.

(10)
Loek veh guh “youbai”,
Deng haujlai gwnvi.
Ngoenz guh hong dailix,
Haemh gwnz heiq deng daeuq.
Sinhoj caengz youh caengz,
Mbouj rox dai ngoenzlawz.
Gwq ienq dei h ienq mbwn,
Gwnzbiengz nanz guh vunz.

(11)
Baengh Gajdwng h Baujyi,
Dauq gip ndaej diuz mingh.
Fwed raek dauq hwnj mbin,
Hwnjdin bae Doengbaek.
Gyoengq beixnuengx dunggvang,
Geij vunz bang cienzi.
59 nienz ndwen caet,
Gyanghaet caeg deuz mingh.

(12)
Bae daengz Gyahmuzsw h,
Naengh ci aeu 5 ngoenz.
Fwn hung aen giuz goenh,
Soh deng gungz byonghloh.
Dungxiek mbouj miz cienz,
Rumh fanden ngaiz lw.
Deuz gak raen cwz ndangq,
Numj daengz ndang gag yungz.

(13)
Bae daengz Hwzlungzgyang h,
Dauq ndaej lang h vuenyungz.
Duet nan h dauq baenzvunz,
Nanz lumz cingz beixnuengx.
Baengh rox saw rox sij,
Bangunghsiz hwnjban.
Yaek dai dauq ndaej beih,
It seiq cungj nanz lumz.

(14)
Haidaeuz mbwn goh raeuj,
Mbouj ngawz daeuj rumz liengz.
1968 nienz,
Gyaep ma riengz ndaw doih.
Maex Liujcouh simndei,
Riengz gou gwnvi raeuh.
Youq ndaw doih guh hong,
It ngoenz song gak cienz.

(15)
Ndeigyoh maex Liuhcouh,
Riengz gou ma lajmbanj.
Ngoenz gwn sou h haeuxyangz,
Cuk lwgman h daeuj soengq.
Suenq baz caen simsien h,
Dailix mbouj vit gou.
Gou geq de cib bi,
Yah simndei souj ranz.

(16)
Gai buhnaeng haeuj Ging,
Soengq cingz vih “gyajanq”.
Dwng Siujbingz naeng h dangz,
Dauq fanndang ngoenzneix.
Guh it seiq lwgsai,
Buek dai mbouj suenq mingh.
78 nienz ndwen gouj,
Gung hcozcuj daengz ranz.

(17)
Souhnan h ndaej cib bi,
Dauqbae Hwzlungzgyang h.
Cingj cib daiz hek mbanj,
Daeuj daengz ranz caez naeng h.
Bakdou diep doiqhoengz,
Lumj doxdoengz ngoenzndei.
Gung hcozcuj ciq cienz,
Cawz ien laeuj gaeq hanq.

(18)
Naeng h ci baefaengfaeng,
Song haem h daengz Baekging.
Fwed raek dauq hwnj mbin,
Ndawsim angqfaifai.
Gung hcozcuj Lauxdangz,
It loh bang ok ngaenz.
Baeng h miz gungcanjdangj,
“Gyajanq” ndaej gaijcingq.

(19)
Gungqsou gwn duzgvej,
Ak hix ak saekseiz.
Ngwzgvej gwn ngwzfeiz,
Hojnanz gvi duz ndwnj.
Bengj ngwzhaeuq haeb vunz,
Sien boq rumz guh ak.
Roeglaj caux rox mbin,
Buekming h ding roegciu.

(20)
Humx byauh ndei guh suen,
Ngaiq ndaem ien guh maz.
Doenggvaq miz ngaenz hah,
Bouj ndaej raq rumz liengz.
Gaej yawj namhhoengz cien h,
Feiz coem h gvaq baenz cien.
Nae daj go lwgceu,
Rag goj heu youq laj.
(caengz sat)

Fwen Baenz Meh

初为人母歌

Ode to Mother

□ 何建水 何丹 杨洋 张明 王长宇 韦婧

Gvanbaz caen doxgyaez
Cin ndaem faex baenz caiz
Vadauz byonghhwnz hai
Cog va byaiz mak giet

夫妻相爱甜蜜蜜
逢春栽树正适宜
今晚桃花开半夜
明日结果挂树枝

Honey in honey tastes sweet
New trees with spring merrily meet
Peach blossoms at midnight
Peach harvest looks bright

Aeu ndo ma oemq haeux
Cib ngoenz laeuj couh rang
Raemxcing giet youq ndang
Lumjbaenz rangz ngamq did

饭拌酒曲把酒发
十天香味飘满家
精血暗结在体内
就像竹根长笋芽

Brew wine from rice and barm
Sweet smell pervades our farm
Essence fuses with blood
As bamboo buds a shoot

Youq saek ndwen song ndwen
Lij vuenvuen heijheij
Yamq bae naz bae reih
Caeuq doih leix gangriu

开头大约一两月
还和以前无差别
田地农活照样做
人前仍是常欢乐

Early months’ pregnancy
I feel no difference
Work on farm as before
Often wearing smile broad

Sam ndwen gwn fouz feih
Gag ngah meiq dem rangz
Gou naeuz mbouj wngdang
Cij rox ndang mbouj hoengq



Dahsau diuqfoux lumj duzmbaj mbinlingling.

三月不思茶和饭
见到酸笋嘴就馋
自己思来又想去
定是珠胎暗自含

Third month I’ve no taste for rice
None but sour food is nice
Which lead me to the idea
That a pearl’s in oyster

Guh hong couh rox baeg
Seiqguengq naetnini

Nohbya feih mbouj miz
Caenh ngah di coeng ndip

干活一点没力气
全身酸软体难支
鱼肉感觉没有味
只想蘸点生葱吃

Pregnancy’s not easy
I’m tired and uneasy
No appetite for fish
but the onion in dish
(caengz sat)